

James Yorkston,

James Yorkston,

James Yorkston,

James Yorkston,

## Molly Malone

## Moliino Malon'

## Mol Ní Mhaoileoin

## Molly Malone

*tradukita de Manfred Retzlaff**tradukita de Manfredo Ratislavo**tradukita de Seán de Fréine**tradukita de Jean-Marc Leclercq*

1. Hier in diesem Städtchen,  
Da lebte ein Mädchen,  
Zum ersten Mal hab' ich mich damals verliebt.  
Ihren Karren durch Straßen  
Sie schob und durch Gassen  
Und rief laut : Kauft Muscheln,  
kauft Austern! Kommt, Leute,  
kauft doch !  
Kommt, Leute, kauft Muscheln!  
Kommt, Leute, kauft Muscheln !  
Und rief laut : Kommt Leute!  
Kauft Muscheln! Ist alles  
noch frisch!

1. En bela Dublino,  
Jen vivis knabino,  
Enamiĝis unue en tiu un ĉi mi.  
Ĉareton ŝovante  
Tra l' stratoj irante  
Ŝi vokis : Jen konkoj,  
jen ostroj! Aĉetu vi, ho!  
Ankoraŭ tutfreŝaj,  
ankoraŭ tutfreŝaj!  
Jen konkoj kaj  
ostroj! Aĉetu vi,  
ho!

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.  
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

En bela Dublino,  
kie ravas la ino,  
Ekvidis dolĉegan mi Molly Malone.  
Ŝi travagis stratarojn  
puŝante la varojn.  
"Kardioj! Mituloj!  
Aĉetu de mi!"  
Ho freŝajn kardiojn,  
Ho vivajn mitulojn,  
Moluskojn vivegajn proponas mi!

2. So ist sie vor Jahren  
Durch Dublin gefahren,  
So wie es auch einst ihre Eltern  
getan.  
Sie zogen durch Straßen  
Und auch durch die Gassen,  
Und riefen : Kauft Muscheln,  
kauft Austern! Kommt, Leute,  
kauft doch !  
Kommt, Leute, kauft Muscheln!  
Kommt, Leute, kauft Muscheln !  
Und riefen : Kommt Leute!  
Kauft Muscheln! Ist alles  
noch frisch!

2. Veturis ŝi tiel  
Tra l' stratoj samkiel  
Ĝin faris antaŭe gepatroj de ŝi.  
Sian ĉaron ŝovante,  
Tra l' stratoj irante  
Vokante : Jen konkoj,  
jen ostroj! Aĉetu vi, ho!  
Ankoraŭ tutfreŝaj,  
ankoraŭ tutfreŝaj!  
Jen konkoj kaj  
ostroj! Aĉetu vi,  
ho!

Estis ŝi vendistino,  
sed ne miris Dublino,  
Ĉar ankaŭ tiel faris gepatroj de ŝi.  
Ili vagis stratarojn,  
puŝante la varojn,  
"Kardioj! Mituloj!  
Aĉetu de mi!"  
Ho freŝajn kardiojn,  
Ho vivajn mitulojn,  
Moluskojn vivegajn proponas mi!

...

...

...

...

3. Sie starb dann am Fieber  
Ist lange vorüber ;  
Doch denke ich immer noch, immer noch dran,  
Wie sie schob ihren Wagen,  
Mit Muscheln beladen,  
Und rief laut : Kauft Muscheln,  
kauft Austern! Kommt, Leute,  
kauft doch  
Kommt, Leute, kauft Muscheln  
! Kommt, Leute, kauft Muscheln !  
Und rief laut : Kommt Leute,  
te,! Kauft Muscheln! Ist alles  
noch frisch!

3. Ŝi iĝis malsana,  
Sanig' estis vana,  
Memoras mi ĉiam  
ankoraŭ pri ŝi,  
Tra l' stratoj iranta,  
Ĉareton ŝovanta,  
Vokanta: Jen konkoj,  
jen ostroj!  
Aĉetu vi, ho!  
Ankoraŭ tutfreŝaj,  
ankoraŭ tutfreŝaj!  
Jen konkoj kaj  
ostroj! Aĉetu vi,  
ho!

Jen febro ekfortis,  
pro tio ŝi mortis,  
La fino alvenis al  
Molly Malone.  
Fantomo nun vagas,  
neniu nun pagas  
Por kardioj, mituloj  
puŝataj de ĝi.  
Fantomajn kardiojn  
Fantomajn mitulojn,  
Fantomajn moluskojn  
nur vendas nun ĝi.

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2006-12-04.*

*MR-451-2 (deutsch) / Arg-374-734 (2008-11-29 16:22:08)*

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2006-12-04.*

*MR-451-2 (Esperanto) / Arg-374-735 (2008-11-29 16:14:27)*

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en la Irlandan de Seán de Fréine.*

*Arg-374-817 (2007-05-16 20:17:33)*

*Laŭ la irlanda kantlibro "Sing Along Linn" la tradukinto de tiu ĉi kanto estas Seán de Fréine, 36 Nutgrove Park, Cluain Sceach, Baile Atha Cliath 14, Irlando. Tel: 00353-(0)1-2694660 e-mail: defreine@iol.ie*

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en Esperanton de JEAN-MARC LECLEERCQ (\*1961-10-10).*

*Arg-374-1886 (2013-11-25 11:01:43)*